



Информация для цитирования:

Мокиенко В. М. Библиейские фразеологизмы и паремии в современном социокультурном контексте : к концепции словарной репрезентации / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина // Научный диалог. — 2023. — Т. 12. — № 8. — С. 193—210. — DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-8-193-210.

Mokienko, V. M., Nikitina, T. G. (2023). Biblical Phraseological Units and Proverbs in Modern Sociocultural Context: Dictionary Representation. *Nauchnyi dialog*, 12 (8): 193-210. DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-8-193-210. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-8-193-210

Библиейские фразеологизмы и паремии в современном социокультурном контексте: к концепции словарной репрезентации

Мокиенко Валерий Михайлович
orcid.org/0000-0002-0264-0576
доктор филологических наук,
профессор,
кафедра славянской филологии
mokienko40@mail.ru

Никитина Татьяна Геннадьевна *
orcid.org/0000-0001-9006-9738
доктор филологических наук,
профессор,
старший научный сотрудник,
филологический факультет,
**корреспондирующий автор*
cambala2007@yandex.ru

Санкт-Петербургский
государственный университет
(Санкт-Петербург, Россия)

Благодарности:

Исследование выполнено при финансовой
поддержке Российского научного фонда,
проект № 23-18-00252, реализуемый
в Санкт-Петербургском
государственном университете,
<https://rscf.ru/project/23-18-00252/>

Biblical Phraseological Units and Proverbs in Modern Sociocultural Context: Dictionary Representation

Valery M. Mokienko
orcid.org/0000-0002-0264-0576
Doctor of Philology, Professor,
Department of Slavic Philology
mokienko40@mail.ru

Tatiana G. Nikitina *
orcid.org/0000-0001-9006-9738
Doctor of Philology, Professor,
senior research scientist,
Faculty of Philology,
**Corresponding author*
cambala2007@yandex.ru

Saint Petersburg State University
(St. Petersburg, Russia)

Acknowledgments:

The study is supported
by Russian Science Foundation,
project number 23-18-00252,
implemented at St. Petersburg
State University,
<https://rscf.ru/project/23-18-00252/>

© Мокиенко В. М., Никитина Т. Г., 2023

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Рассматриваются вопросы лексикографической разработки библейских паремий и фразеологизмов, которые представлены в словарях исключительно в канонической форме, без учета особенностей их современного функционирования. Цель исследования — разработка концепции словаря, который наряду с традиционными формами отразит структурно-семантические преобразования библеизмов в медиaprостранстве и живой коммуникации. Фразеологизмы и паремии, отобранные в библейских словарях и энциклопедиях, на интернет-форумах, в чатах и блогах (2013—2023 годы), зафиксированные в разговорной речи, стали объектом структурно-семантического, компонентного, контекстуального анализа, предвещающего этап их лексикографирования. Особое внимание при этом уделено трансформационным механизмам фонетической мимикрии и созданным на этой игровой базе шутивными вариантам фразеологизмов и пословиц. В ходе лексикографического моделирования разработаны параметры инновационной словарной статьи, сочетающей элементы, характерные для толкового и аксиологического словарей. Реализация разработанной параметрической модели представлена на материале пословицы «Глаза — зеркало души». Подчеркивается, что предлагаемая лексикографическая концепция позволит отразить затронувшие фонд библеизмов динамические процессы в их социокультурной обусловленности, прогнозировать тенденции в данной сфере, а также использовать словарные материалы в лингводидактических целях.

Ключевые слова:

лексикография; словарная статья; библеизм; трансформы фразеологизмов и пословиц.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

The article explores issues related to the lexicographic development of biblical proverbs and phraseological units, which are typically represented in dictionaries solely in their canonical form, without taking into account the peculiarities of their contemporary usage. The aim of the research is to develop a dictionary concept that, alongside traditional forms, reflects the structural and semantic transformations of biblicisms in the media space and live communication. Phraseological units and proverbs, selected from biblical dictionaries and encyclopedias, as well as those documented in internet forums, chats, and blogs (from 2013 to 2023), and recorded in spoken language, have become the subject of structural-semantic, componential, and contextual analysis prior to their lexicographic treatment. Special attention is paid to transformational mechanisms of phonetic mimicry and playful variants of phraseological units and proverbs created on this basis. During lexicographic modeling, parameters for an innovative dictionary entry combining elements characteristic of explanatory and axiological dictionaries have been developed. The implementation of the developed parametric model is demonstrated using the example of the proverb 'Eyes are the mirror of the soul.' It is emphasized that the proposed lexicographic concept will allow for the reflection of dynamic processes affecting the corpus of biblicisms in their sociocultural context, prediction of trends in this field, and utilization of dictionary materials for language teaching purposes.

Key words:

lexicography; dictionary entry; biblical phraseology; transformation of phraseological units and proverbs.

Библейские фразеологизмы и паремии в современном социокультурном контексте: к концепции словарной репрезентации

© Мокиенко В. М., Никитина Т. Г., 2023

1. Введение = Introduction

Результаты современных исследований функционирования библейских фразеологизмов и паремий в медиапространстве и живой речи позволяют сделать несколько важных заключений, определяющих цели и задачи нового лексикографического проекта, представляемого в данной статье.

Библейскими в современных лингвистических исследованиях признаются фразеологические единицы (ФЕ) и паремии, которые восходят к Ветхому и Новому Завету, апокрифическим текстам, легендам на библейские сюжеты, то есть обороты «библейской этимологии» [Федуленкова, 2020; Бакина, 2023] — прямые цитации или аллюзии к библейским текстам через отдельные образы и ситуации [Соловьева, 2018, с. 107]. Они активно используются в устной и письменной речи (прежде всего в медиадискурсе), где реализуют функцию убеждения как культурно маркированные единицы, апеллирующие к базовым нравственным ценностям и обладающие огромной воздействующей силой [Кондратьева и др., 2021, с. 131—132; Бакина, 2023, с. 89].

Представленность наиболее частотных библеизмов в современном интернет-пространстве исчисляется сотнями тысяч и даже миллионами употреблений [Ворожбитова и др., 2007, с. 43—45], а их огромный трансформационный потенциал, который привлекает все большее внимание ученых [Пыстина, 2016; Бакина, 2020; Федуленкова, 2020; Архангельская, 2021], делает эти обороты серьезным инструментом для манипулирования, ценным компонентом изобразительно-выразительного арсенала риторических приемов воздействия на адресата [Ворожбитова и др., 2007, с. 39; Кондратьева и др., 2021, с. 130].

Обосновывая в этой связи актуальность исследования библейских фразеологизмов и паремий, А. Д. Бакина пишет о необходимости обращения в таких исследованиях к нескольким подходам: структурно-семантическому, лингвокогнитивному и когнитивно-дискурсивному, лингвокультурологическому, функциональному [Бакина, 2023, с. 89]. На наш взгляд,

не менее актуальной является и проблематика лексикографической репрезентации ФЕ и паремий, восходящих к Библии. Этот материал представлен в толковых и энциклопедических словарях библеизмов [Библейский словарь, 2000; Грановская, 2003; Дубровина, 2010; Лилич и др., 2010], в тематическом паремиологическом словаре [Вечные истины ..., 2021], учебных лексикографических изданиях [Мокиенко, 2007; Не хлебом единым ..., 2017], двуязычных и многоязычных словарях библейских фразеологизмов и паремий [Федуленкова, 2008; Загот, 2014; Лепта ..., 2019], однако все они представляют библейские ФЕ и паремии в канонической форме, не отражают особенностей их современного функционирования — новых речевых смыслов и преобразований формы. В научных статьях [Карчина, 2014а, 2014б; Кузнецова, 2014; Туркова-Зарайская, 2016; Иванов и др., 2019; Бакина, 2022 и др.] также обсуждается опыт и проблемы лексикографирования исключительно традиционной библейской фразеологии и паремиологических единиц, что, бесспорно, важно с культурно-исторической и лингвокультурологической точек зрения, но не дает представления о реализации коммуникативно-прагматического потенциала библеизмов в современных социокультурных условиях. Все это определило цели и содержание нового масштабного научно-исследовательского проекта лексикографов СПбГУ, посвященного словарной интерпретации библейского наследия восточнославянских языков. Одним из направлений исследования впервые стала разработка концепции словарного отображения русскоязычного фонда библейской фразеологии в его современном состоянии и реализация концепции в словаре с рабочим названием «Библейские пословицы и поговорки в их прошлом и настоящем».

2. Материал, методы, обзор = Material, Methods, Review

Источником материала для инновационного словаря библейских пословиц и поговорок послужили упоминавшиеся выше словари библеизмов, результаты анкетирования школьников и студентов Москвы, Санкт-Петербурга, Волгограда, Нижнего Новгорода, Пскова, Оренбурга, Петропавловска-Камчатского, записи живой речи, медиатексты и образцы коммуникации пользователей в интернет-чатах, на форумах, в социальных сетях (2013—2023 годы). С учетом данных о представленности библейских фразеологизмов в интернет-коммуникации [Ворожбитова и др., 2007, с. 43—45] и на основе собственных наблюдений мы отобрали для словаря 100 наиболее частотных пословиц и поговорок библейского происхождения (под поговорками традиционно для разработок фразеологического семинара СПбГУ понимаются ФЕ-идиомы, а к пословицам отнесены и крылатые фразы, которые обладают основными признаками пословиц —

логической структурой суждения, назидательностью и обобщающим смыслом).

Концепция словаря, разработка которой является целью исследования, строится с ориентацией на решение культурно-просветительских и лингводидактических задач. Так, о необходимости восполнения культурных лакун, связанных с осмыслением ФЕ библейского происхождения современными носителями языка, не приобщенными к чтению библейских текстов и не знающими библейской символики, пишет В. В. Соловьева [Соловьева, 2018, с. 110]. О. В. Шкуран отмечает некорректное (также по причинам лингвокультурной некомпетентности) или намеренное искажение библейских выражений в средствах массовой информации, их десакрализацию, что «провоцирует деструктивные процессы в формировании языкового вкуса эпохи» [Шкуран, 2020, с. 54]. Проектируемый словарь, включающий описание канонических библейских оборотов и их современных трансформаций, позволит расширить культурологический кругозор читателя, научить его отделять библейско-фразеологические зерна мудрости от плевел некачественного медиатекста. А с паремиологической и фразеологической точек зрения будет ценен тем, что в отличие от имеющихся словарей библейских ФЕ и паремий отразит динамические процессы в данной сфере, наметившиеся тенденции и их социокультурную обусловленность. В данном случае речь не идет о фиксации фактов языковой системы, современные трансформации паремий — это их контекстные индивидуально-авторские преобразования или основанные на языковой игре и создаваемые вне контекста трансформы-шутки («антипословицы»). Их включение в проектируемый словарь продолжит традиции лексикографического описания современных фразеологических трансформаций [Мелерович и др., 1997].

Словарному описанию материала предшествует его компонентный, структурно-семантический, историко-этимологический, контекстуальный анализ. Разработка параметров словарной статьи осуществляется методом лексикографического моделирования.

3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

3.1. Особенности современного функционирования библейских фразеологизмов

Обобщая отечественный опыт исследования особенностей современного функционирования ФЕ-библейизмов, отметим, что авторы большинства работ, посвященных данной проблематике [Ворожбитова и др., 2007; Рыбалова 2013; Пыстина, 2016; Бакина, 2020; Шкуран, 2020; Архангельская, 2021; Кондратьева и др., 2021; Позднякова, 2022], обращаются к материалам медиадискурса, под которым, как правило, понимается со-

вокупность текстов, функционирующих в сфере массовой коммуникации [Бакина, 2020, с. 6]. Выявляются общие закономерности использования библеизмов авторами таких публикаций. Так, установлено, что в религиозных медийных материалах чаще используется прямая цитация Священного Писания, библейские паремии употребляются в канонической форме, в то время как в светских СМИ, ориентированных на массовую аудиторию, более частотны трансформированные библейские выражения, факты квазичитации и аллюзии [Пыстина, 2016, с. 138—139]. Определен диапазон жанрово-стилевой представленности библейских фразеологизмов в интернет-пространстве: от собственно библейских реминисценций в классической прозе и поэзии до названия фильмов и игр, астрологических прогнозов, уголовной и скандальной хроники [Ворожбитова и др., 2007, с. 45—50]. Доказано, что интегральный компонент семантики и образный потенциал библейских ФЕ позволяют авторам использовать их в медиатекстах определенной тематики, дающих оценку политическим событиям, личностям, государствам и отдельным территориям, документам государственной значимости и т. п. [Кондратьева и др., 2021, с. 132—136]. В качестве основной тенденции в сфере функционирования библейских ФЕ и паремий исследователи отмечают их переосмысление и наложение новых коннотативных характеристик [Шкуран, 2020; Кондратьева и др., 2021]. Это наглядно демонстрируют работы, авторы которых анализируют особенности масс-медийной реализации отдельных библейских выражений: *внести свою лепту, лепта вдовицы* [Позднякова, 2022], *блудный сын* [Рыбалова, 2013], *волк в овечьей шкуре* [Архангельская, 2021], *Не хлебом единым жив человек* [Шкуран, 2020].

Рассматривая трансформации библейских ФЕ в современных контекстах, О. В. Пыстина делает вывод: чем образнее семантика составляющих фразеологизм элементов и членимее его структура, тем разнообразнее виды трансформаций ФЕ [Пыстина, 2016, с. 139]. Добавим к этому и наше наблюдение: трансформационный потенциал ФЕ и паремий-библеизмов, как и других фразеологических и паремиологических единиц, зависит и от звукового облика компонентов фразеологизма. Наличие в русском языке созвучных этим компонентам слов или полностью совпадающих с ними по звучанию, но не сходных семантически, является триггером, запускающим трансформационный механизм «фонетической мимикрии» — основного приема языковой игры, направленной на создание комического эффекта на лексическом и фразеологическом уровне [Андреев, 2009; Бирюков, 2015]. На таких созвучиях построены многочисленные трансформации библеизмов, из которых мы приведем лишь некоторые, зафиксированные нами в интернет-пространстве (2013—2023 годы), чаще — в функции заголовка ме-

диаматериалов, а также в живой речи: Блудный сын, возвращение блудного сына (*сын* → *сыр*): *блудный сыр* — название рубрики о блюдах из сыра, твора на кулинарных сайтах (<https://jewish.ru/ru/cooking/baking>; <https://www.liveinternet.ru/users/drakonn>), *возвращение блудного сыра* — тексты о параллельном импорте сыра из Европы (<https://stillavin.livejournal.com>; <https://m.ok.ru/mymsk>), советы по определению качества купленного сыра (<https://dairynews.today>; <https://kp.ru/daily>); *запретный плод* (*плод* → *плов*): о плове с мясом, который не должны употреблять вегетарианцы (<https://otvet.mail.ru>); о плове, который не рекомендуют диетологи тем, кто хочет похудеть (Запись 2022 года); *Кто не работает, тот не ест* (*кто, тот* → *кот*): *Кот не работает, кот есть* — частотный заголовок подборок веселых фотографий, интернет-мемов с изображением отдыхающих или принимающих пищу котиков (<https://pikabu.ru>; <https://hochu.ua/cat-relax>; <https://vk.com/club221843843>; <https://ru.pinterest.com/pin>); *внести свою лепту* (*лента* → *ланта*): о внесении лапты в школьную программу физвоспитания: *Ну вот, внесли свою лепту, то есть ланту* — теперь чисто русское выражение — *внести свою ланту* (Запись 2023 года). В такую языковую игру включается и ономастический материал, например, фамилия известного астролога Тамары Глоба: *Тоже мне, Глоба дня!* (Запись 2022 года) — реакция скептически настроенного телезрителя на появление Т. Глобы на экране (< *злоба дня*).

Объектом лексикографической интерпретации должны стать и шуточные преобразования, основанные на многофункциональности компонентов этих оборотов, например, *козел, угол, овца, альфа* и др.: *Во главе угла обычно стоит нашкодивший мальчишка* (<https://www.anekdot.ru>) — имеется в виду угол в комнате, классе как место «отбывания наказания» ребенком. *Вчерашняя овца заблудшая, которая, где вокзал, спрашивала, она не перезвонила тебе?* (Запись 2022 года) — речь идет о девушке, которая плохо ориентировалась в городе (сленговое *овца* — ‘девушка’). *По физкультуре трояк за четверть. Козел отпущения подвёл* (Запись 2021 года) — подразумевается гимнастический снаряд «козел», прыжки через козла. *Если Альфа-банк работает не профессионально, то это уже не Альфа-банк, а Омега-банк?* (<https://otvet.mail.ru>); *Настанет ли «Альфе» омега? Олигарх Михаил Фридман понял, что в России ему больше ничего не светит* (<https://cont.ws/@guga/322131>). Таким образом, в дополнение к конкретизирующим значение оборота контекстам (типа «широка страна моя родная, от иконы до авангарда, от Москвы до Владивостока, от Альфы до Омеги» [Пыстина, 2016, с. 140]) имеются и примеры структурно-семантических трансформаций ФЕ *альфа* и *омега* с использованием первого компонента в функции номенклатурного наименования и формированием отрицательных коннотаций второго компонента.

3.2. Трансформационная парадигма ФЕ-библейзма: предлексико-графическая разработка

Полную парадигму трансформаций библейского фразеологизма, подготовленную к воплощению в словарной статье, представим на примере оборота *глас вопиющего в пустыне*. Употребление оборота в исходном значении ('о тщетном призыве, остающемся без отклика') будут иллюстрировать контексты из Библии: *Он тот, о котором сказал пророк Исайя: «глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему»* (Мф 3, 1-3), художественной литературы: *В годину мрака и печали, как люди русские молчали, глас вопиющего в пустыне один раздался на чужбине* (Н. Огарев. Предисловие к «Колоколу»), медиатекста: *Обращаться куда-то по поводу размера пенсии — «глас вопиющего в пустыне»* (Ведомости, 2020.02.19) и т. п.

Рассматривая функционирование данного оборота в роли газетного заголовка, О. В. Пыстина фиксирует его усечение без изменения значения: «*Глас вопиющего*» — материал в газете «Красное знамя» (2012 год) о тщетных попытках граждан обратиться в администрацию за помощью [Пыстина, 2016, с. 139]. Ср. также в социальной сети: *Глас вопиющего. Ей никто не верил. Она заходила в дома, стучала в окна, взывала к каждому встречному: Спасайтесь! На реакторе беда!* (https://vk.com/wall-51541378_107833). Такие структурные трансформации, не затрагивающие содержательную сторону оборота, в словарной статье будут открывать параметрическую зону преобразований ФЕ, где материал располагается в порядке усложнения структурных видоизменений и смыслового удаления трансформов от исходного библейского фразеологизма.

Так, продолжит словарную статью трансформ, где сокращение пространственного образного компонента *в пустыне* позволяет автору использовать оборот в контексте, отражающем ситуацию «услышанности» гласа вопиющего, когда его призыв становится действенным (в данном случае — при обсуждении путей оптимизации школьных экзаменов): *Филологам: ОГЭ-2020. <...> Спасибо, Надежда Геннадьевна! Не зря прозвучал мой глас вопиющего* (<https://proshkolu.ru/user/alova57>).

В отличие от представленных выше трансформов, где образная структура исходного оборота теряет компонент локализации в пространстве, другие структурно-семантические трансформации конкретизируют образ именно в этом направлении в соответствии с замыслом автора текста, раскрывающего определенную тему, например, рассказывающего о недостатках в работе следственных органов: *Глас вопиющего в пустыне советской следственной практики* (М. Конотопский, <https://modernlib.net>). Помимо такого расширения компонентного состава фразеологизма его

трансформационная авторская адаптация к проблематике материала осуществляется и посредством замены обстоятельственного компонента: *Глас вопиющего в квартире* — рубрика, в которой читатели живого журнала (<https://kinanet.livejournal.com>) обсуждают проблемы семьи, проживающей в небольшой квартире, трудности онлайн-работы из дома. *Глас вопиющего в машине* — заголовок материала об акции протеста автомобилистов против резкого повышения ввозных пошлин на новостном портале «Новосибирск-онлайн» (<https://ngs.ru/text/transport>). Эта же структурная трансформация с современным прочтением компонента *вопиющий* ('кричащий') используется в роли заголовка к подборке «кричалок» (речевок) автомобилистов в социальной сети «ВК»: *Глас вопиющего в машине. Кричалки для тех, кто за рулём. Эй, чудаки, разуй глаза, поищи-ка тормоза; Ты зачем летишь мне в зад? Там тебе никто не рад!* (<http://vk.com/wall>).

В следующих шуточных трансформах варьирование компонента *вопиющий* строится на принципе фонетической мимикрии: *поющий, пьющий, непьющий*. Такие фразео-шутки, ставшие неотъемлемой частью современной смеховой культуры, размещаются на развлекательных сайтах и личных страницах пользователей интернета, стремящихся продемонстрировать свой лингвокреативный потенциал в русле современной тенденции к карнавализации общения [Карасик, 2020; Бубнов и др., 2021]: *Глас поющего в пустыне (4 буквы)?* — *Соло* (<https://sinonim.org/sc/>); *Глас пьющего в пустыне* (<https://stihi.ru/>); *Глас непьющего в пустыне* (<http://boris-rodin.ru/>; <https://proza.ru/>). Зафиксирована паронимастическая замена компонента *вопиющий* словосочетанием: *Глас водку пьющего в пустыне* (<http://dooma.ru/comment>), а студенты-германисты усложняют данный трансформ привлечением факта межъязыковой омонимии: *глас* — *glass* (англ. 'стакан'): *Glass водку пьющего в пустыне* (Запись 2023 года).

Трансформы с заменами стержневого компонента ФЕ — *глас* подбираются для компактного представления в следующем блоке словарной статьи. Здесь языковая игра базируется на омофонии *глас* — *глаз*, которая на сайтах анекдотов (<https://www.anekdot.ru/>; <https://subscribe.ru/archive/funny>) снимается в контексте, стилизованном под школьное сочинение: *И только одиноко сверкал глаз вопиющего в пустыне*. Стремление авторов трансформаций к достижению смехового эффекта побуждает их использовать и офтальмологическую тему: *Проверяя зрение офтальмолог вскрикивал: «Глаз вопиющий!»* (<https://humorial.ru/materials>). *Глаз вопиющего в кабинете офтальмолога* (<https://proza.ru/>).

Введение компонента *глаз* в состав ФЕ-библеизма может быть и коммуникативно-прагматически мотивированным, если трансформ употребляется применительно к человеку, который увидел, заметил что-либо

(*глаз* актуализирует новый компонент семантики оборота) и в этой связи чего-то тщетно требует (семантические компоненты исходного значения): *Тут ор* (насмешка. — В. М., Т. Н.) или *я глаз вопиющего в пустыне?!!* — спрашивает участник форума, заметивший, что на его просьбу удалить топик модераторы (намеренно?) не реагируют (<https://eva.ru/static/forums>).

Таким же образом к лексикографированию готовится и паремиологический материал, разработка которого уже в формате словарной статьи будет представлена ниже.

3.3. Параметрическая модель статьи словаря «Библейские пословицы и поговорки в их прошлом и настоящем»

Проектируемый словарь «Библейские пословицы и поговорки в их прошлом и настоящем» можно охарактеризовать как толково-аксиологический лексикографический источник. Словарная статья, которая будет представлена на материале пословицы *Глаза — зеркало души*, включает здесь традиционные и инновационные параметрические зоны. Как и в других словарях библеизмов [Грановская 2003; Дубровина, 2010; Библейский словарь ..., 2011; Вечные истины ..., 2021], статью открывает заголовочная паремия в канонической форме, сопровождаемая пометами, определяющими языковой статус (*Посл.*) и стилевую принадлежность выражения (*Книжн.*). Далее, также в традициях отечественной фразеографии и паремиографии, зона толкования и комментирования раскроет читателю исходное значение и происхождение паремии с цитированием библейского текста, к которому она восходит. В зоне иллюстраций (под знаком //) приводятся примеры использования библейского выражения в исходной форме (контексты из художественной литературы и публицистики XIX — XXI веков). Следующее использование знака (//) отделяет контексты использования выражения в специальных сферах с их указанием (например, в данной статье это практическая психология и реклама косметологических процедур).

В зоне трансформаций (знак **) обычно располагаются те типы преобразований паремии, в которых она зафиксирована в 2013—2023 годах: структурные (без изменения значения), семантические (без изменения формы), а также структурно-семантические трансформации, которые и оказались актуальными для паремии *Глаза — зеркало души*. В первую очередь это функционально-грамматическое преобразование (переход утвердительной формы в отрицательную) и далее — трансформации с лексическими заменами, которые на материале данной паремии строятся по двум структурно-семантическим моделям и последовательно отображаются в статье: *глаза — зеркало (чего)* и *(что) — зеркало души*. При репрезентации трансформов используется подход, принятый в аксиологической лексикографии для канонических паремий [Байрамова, 2011, 2019]: они

группируются под толкованиями-аксиологемами (идеологемами), которые отражают основные пословичные идеи. Ср.: основная идея канонической паремии — «по глазам можно судить о характере, духовном мире человека», аксиологема трансформов: «по глазам можно судить о состоянии здоровья человека», «по форме и расположению ушей, а также по серьгам, украшающим уши, можно судить об интеллекте, духовности, характере человека» и т. п. Такие трансформированные пословицы, как правило, выступают в роли заголовков и оправданы замыслом автора, раскрывающего определенную тему, в которую читателя и вводит эффектное название медиаматериала.

Заключительный блок параметрической зоны трансформаций (под знаком ***) представляет популярный постфольклорный жанр «паремиологического прикола»: такие материалы в большом количестве представлены в «Прикольном словаре» Х. Вальтера и В. М. Мокиенко [Вальтер и др., 2006], они создаются исключительно ради шутки, но, как показывает материал данной словарной статьи, могут использоваться и в рекламных целях.

Представим реализацию параметрической модели словарной статьи в полном объеме.

ГЛАЗА — ЗЕРКАЛО ДУШИ. *Посл. Книжн.* По глазам можно судить о характере, духовном мире человека. <Выражение возникло под влиянием Нового Завета: *Светильник для тела есть око. Итак, если око твоё будет чисто, то все тело твоё будет светло; если же око твоё будет худо, то все тело твоё будет темно* (Мф 6, 22-23) // Если, по пословице: глаза — зеркало души, то у животного это зеркало всегда чисто, какого бы рода характер ни выражало (А. А. Фет. Из деревни, 1868). *Такое смотрение не нужно и вредно на сцене. Глаза — зеркало души. Пустые глаза — зеркало пустой души* (К. С. Станиславский. Работа актёра над собой, 1938). *И глаза у неё карие, добрые. Глаза — зеркало души. Ясные у неё глаза* (П. А. Бессонов. Славик с Гавани, 2014). // О распознавании по глазам характера и эмоций человека в психологической практике: *Не зря говорят, что глаза — зеркало души. Посмотрев в них, можно распознать не только скрытые эмоции человека, но и узнать его характер. О том, как это сделать, рассказали психологи* (<https://www.5-tv.ru>). // В составе рекламных слоганов о наращивании ресниц, коррективке бровей: *Глаза — зеркало души, а брови — их оправа* (<https://mirmov.ru/rubriki>). *Если глаза — зеркало души, то что тогда ресницы?* (<https://www.epochtimes.ru>); ** *Трансф.* По глазам невозможно судить о характере, духовном мире человека: *Глаза — не зеркало души, они лишь средство отраженья* (А. Зайцева, <https://www.beesona.pro>). ** *Трансф.* (в роли заголовка; в составе заголовка). По глазам можно судить о состоянии здоровья человека и отдельных его органов: *Глаза — зерка-*

ло здоровья: изменения в органе зрения являются следствием внутренних проблем (<https://kubnews.ru/>); **Глаза — зеркало печени** (<https://vimeo.com/>); **Глаза — зеркало мозга** (<https://med-practic.com/rus/>). ** Трансф. (в роли заголовка). По форме и расположению ушей, а также по серьгам, украшающим уши, можно судить об интеллекте, духовности, характере человека: **Уши — зеркало души.** Хорошо развитая верхняя часть уха говорит об уме (<https://calories.ru/mater/>); **Уши как зеркало души.** Уши с длинными мочками свидетельствуют о мудрости, духовности и благородстве их обладателя (<https://author.today/>); **Уши — зеркало души.** Кольца в ушах позволяют сказать, что вы яркая требовательная личность (<https://www.kp.ru/daily/>); **Уши — зеркало души.** Что означает одна сережка в левом ухе девушки (<https://kolechki-serezhki.ru/>). ** Трансф. (в роли заголовка). По положению рук, форме кистей, пальцев рук и отпечатков пальцев можно судить об эмоциональном здоровье и психотипе человека: **Руки — зеркало души.** На востоке считают, что в руках есть точки, отвечающие за все органы человека (<https://vasilisart.livejournal.com/>); **Пальцы и кисти рук — зеркало души.** Каждый замечал, что пальцы и кисти рук очень сильно характеризуют человека. Бывает форма рук выразительной и обычной, красивой и безобразной. От чего этого зависит? (<https://teros.org.ru/forum/>). **Отпечатки пальцев — зеркало души человека.** О чем могут рассказать наши пальцы (<https://multiurok.ru/>). ** Трансф. (в роли заголовка). По форме пальцев ног и стопы можно судить о здоровье и характере человека. **Пальцы ног как зеркало души.** По виду ступней можно судить не только о здоровье, но и характере и манере выстраивать отношения. Особого внимания заслуживают пальцы ног (<https://www.liveinternet.ru/>); **Стопа — зеркало души.** О чём могут рассказать ноги? (<https://aif.ru/health/life/>). ** Трансф. (в роли заголовка). По интерьеру квартиры и отдельных ее помещений можно судить о характере хозяина: **Квартира как зеркало души** (<http://text-image.ru/>); **Домашний интерьер как зеркало души** (<https://girnyk.dn.ua/ru/>); **Балкон [как] зеркало души** (<https://tjjaca.ru/>; <https://list-15.net/raznoe/>; <https://cont.ws/>); **Балкон — зеркало души.** Что можно сказать о человеке по его балкону (<https://m.e1.ru/>); **Кухня — зеркало вашей души** (<https://vk.com/wall/>); **Кухня — зеркало души хозяйки** (<http://milyidom.com/publ/>). ** Трансф. (в роли заголовка; в составе заголовка). По типу женской сумки можно судить о характере ее хозяйки: **Сумка как зеркало души: какие секреты она хранит.** **Женская сумка — это не только функциональный аксессуар, но и настоящее зеркало, отражающее нашу индивидуальность и богатство внутреннего мира** (<https://guru.wildberries.ru/>); **Сумка — зеркало души.** Сумка handmade — творческая натура, спортивная сумка — вы активны, легки на подъем (<https://alezar.com/>); **Сумка — зеркало души.** От размера

сумки зависит, сколько человек готов на себя взвалить (<https://kandelabr.com>). *** *Трансф. Шутл.* (в названии премиальной акции — розыгрыша сертификатов продовольственного магазина). **Колбаса** — *зеркало души*. Вставляйте в любую известную пословицу слово КОЛБАСА и пишите свой вариант в комментарии (<https://vk.com/wall>).

4. Заключение = Conclusions

Таким образом, в проектируемом словаре будет реализован комплексный подход к решению поставленной задачи лексикографирования библейских ФЕ и паремий: как в отборе материала (не только канонические пословицы и поговорки, но и их современные трансформации), так и в построении словарной статьи (сочетание параметров толкового и аксиологического словарей). Впервые современные реализации фразеологических и паремиологических библеизмов, в том числе их трансформации, будут представлены системно, с опорой на результаты их комплексного анализа (компонентного, контекстуального, лингвокультурологического) и структурно-семантического моделирования. Теоретическая и практическая значимость проекта определяется комплексом его результатов: детализированная семантизация и историко-этимологическое комментирование традиционных ФЕ и паремий библейского происхождения помогут расширить культурологический кругозор читателя, пробудить или поддержать его интерес к библейскому тексту и фразеологическому наследию Библии; привлечение материала фразеологических и паремиологических трансформаций позволит исследователям наблюдать и прогнозировать социокультурно обусловленные динамические процессы в паремиологическом и фразеологическом фондах языка, а также в лексиконе и культурной памяти носителей языка. В этой связи словарь может стать источником материала для лингводидактических разработок, рекомендаций по культуре речи. Лексикографы же, которые занимаются разработкой языкового материала в его динамике, приглашаются к обсуждению концепции на страницах лингвистических журналов и в формате научных конференций.

Заявленный вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.	Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article. The authors declare no conflicts of interests.
--	--

Источники и принятые сокращения

1. Байрамова Л. К. Аксиологический татарско-русский фразеологический словарь / Л. К. Байрамова. — Казань : ФЭН, 2019. — 232 с. — ISBN 978-5-93962-501-2.

2. Байрамова Л. К. Аксиологический фразеологический словарь русского языка. Словарь ценностей и антиценностей / Л. К. Байрамова. — Казань : Центр инновационных технологий, 2011. — 371 с. — ISBN 978-5-93962-501-2.

3. Библийский словарь : энциклопедический словарь. — Санкт-Петербург : Библия для всех, 2011. — 517 с. — ISBN 5-7454-0077-3.

4. Вальтер Х. Прикольный словарь (антипословицы и антиафоризмы) / Х. Вальтер, В. М. Мокиенко. — Москва : ОЛМА Медиагрупп ; Санкт-Петербург : Нева, 2006. — 381 с. — ISBN 5-7654-4706-6.

5. Вечные истины. Крылатые фразы, пословицы, поговорки библейского происхождения / Сост. В. Г. Мельников. — Москва : Сибирская Благовонница, 2021. — 332 с. — ISBN 9785001272069.

6. Грановская Л. М. Словарь имен и крылатых выражений из Библии / Л. М. Грановская. — Москва : ООО «Издательство Астрель» : ООО «Издательство АСТ», 2003. — 288 с.

7. Дубровина К. Н. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов / К. Н. Дубровина. — Москва : Флинта, 2010. — 808 с. — ISBN 978-5-9765-0028-0.

8. Загот М. Ищите и найдете или англо-русский словарь библеизмов для всех и каждого / М. Загот. — Москва : Р. Валент, 2014. — 260 с. — ISBN 5-93439-122-4.

9. Лента библейской мудрости: русско-славянский словарь библейских выражений и афоризмов с соответствиями в германских, романских, армянском и грузинском языках : в 2 т. — Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. — Т. 1. — 334 с ; — Т. 2. — 308 с.

10. Лилич Г. А. Толковый словарь библейских выражений и слов / Г. А. Лилич, В. М. Мокиенко, О. И. Трофимкина. — Москва : АСТ ; Астрель, 2010. — 640 с. — ISBN 978-5-17-064999-0.

11. Мелерович А. М. Фразеологизмы в русской речи : словарь / А. М. Мелерович, В. М. Мокиенко. — Москва : Русские словари, 1997. — 863 с. — ISBN 5-89216-014-9.

12. Мокиенко В. М. Давайте говорить правильно! Словарь библейских крылатых выражений / В. М. Мокиенко. — Санкт-Петербург : Изд-во Санкт-Петербургского уни-та, 2007. — 215 с. — ISBN 5-288-02206-2.

13. Не хлебом единым... Мини-словарь библеизмов для школьников / С. Г. Шулежкова, А. Ю. Аксенова, Д. Э. Борисова, А. С. Еськова и др. — Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2017. — 116 с. — ISBN 978-5-9967-0933-5.

14. Федуленикова Т. Н. Англо-немецко-шведский словарь библейской фразеологии / Т. Н. Федуленикова, Е. В. Мартышова, М. Боннемарк. — Архангельск : Поморский университет, 2008. — 167 с. — ISBN 5-7536-0328-9.

Литература

1. Андреев В. К. Специфика лексической номинации в корпоративных языках молодежи (байкеры и байки) / В. К. Андреев // Вестник Псковского государственного педагогического университета. Серия : Социально-гуманитарные и психолого-педагогические науки. — 2009. — № 7. — С. 121—124.

2. Архангельская А. М. Трансформационный потенциал фразеологического библеизма волк в овечьей шкуре в современной русской речи / А. М. Архангельская // Вестник Томского государственного университета. — 2021. — № 462. — С. 5—13. — DOI: 10.17223/15617793/462/1.

3. Бакина А. Д. Да воздастся каждому по трудам его / А. Д. Бакина, Т. Н. Федуленикова // Вестник НГЛУ. — 2020. — № 4 (52). — С. 151—155. — DOI: 10.47388/2072-3490/lunn2020-52-4-151-155.

4. Бакина А. Д. Библейская фразеология в политической коммуникации / А. Д. Бакина // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. — 2023. — Т. 12. — № 3. — С. 89—96. — DOI: 10.12737/2587-9103-2023-12-3-89-96.
5. Бакина А. Д. Библейские фразеологизмы как объект лексикографии / А. Д. Бакина // Актуальные вопросы филологии и лингводидактики. Памяти профессора Ф. А. Литвина. — Орел : ОГУ им. И. С. Тургенева, 2022. — С. 60—68. — ISBN 978-5-9708-1008-8.
6. Бакина А. Д. Функционирование фразеологических единиц библейской этимологии в медийном дискурсе / А. Д. Бакина // *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*. — 2020. — Т. 16. — № 3 (49). — С. 5—14.
7. Бирюков Н. Г. Молодежный сленг в призме фонетической мимикрии / Н. Г. Бирюков // Преподаватель высшей школы в XXI Веке. Труды Междунар. научно-практич. интернет-конференции. — Ростов-на-Дону : Ростовский государственный университет путей сообщения, 2015. — С. 11—116. — ISBN 978-5-88814-400-8.
8. Бубнов Ю. А. Карнавализация виртуального пространства: компаративистский анализ / Ю. А. Бубнов, М. И. Клепова // *Личность. Культура. Общество*. — 2021. — Т. 23. — № 3 (111). — С. 92—97. — DOI: 10.30936/1606_951X_2021_23_3_92_97.
9. Ворожбитова А. А. Библизмы как интертекстуальный оператор в коммуникативном пространстве интернет / А. А. Ворожбитова, М. Б. Зуев // *Лингвориторическая парадигма : теоретические и прикладные аспекты*. — 2007. — № 10. — С. 39—51.
10. Иванов Е. Е. О лексикографическом описании крылатых афоризмов из библейских источников в современном белорусском языке (с эквивалентами библейских афоризмов в русском языке) / Е. Е. Иванов, Д. С. Кравцова // *Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева*. — 2019. — № 3 (103). — С. 54—63. — DOI: 10.26293/chgpu.2019.103.3.008.
11. Карасик В. И. Развлекательный дискурс как институциональный вектор общения / В. И. Карасик // *Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6 : Языкознание*. — 2020. — № 3. — С. 91—103.
12. Карчина Ю. А. К вопросу о специфике лексикографического описания библейской фразеологии в словарях украинского языка / Ю. А. Карчина // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. — 2014-а. — № 9—2 (39). — С. 81—84.
13. Карчина Ю. А. Принципы лексикографического описания библизмов / Ю. А. Карчина // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. — 2014-б. — № 10—1 (40). — С. 98—100.
14. Кондратьева Т. С. Семантико-прагматический потенциал фразеологизмов библейского происхождения (на материале текстов СМИ) / Т. С. Кондратьева, И. П. Назарова // *Ученые записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского. Филологические науки*. — 2021. — Т. 7. — № 2. — С. 130—136.
15. Кузнецова И. В. Русские устойчивые сравнения библейского происхождения как объект фразеологии / И. В. Кузнецова // *Проблемы истории, филологии, культуры*. — 2014. — № 3 (45). — С. 86—88.
16. Позднякова Н. В. Вдовица и ее лепта : судьба одного евангельского выражения в истории русского языка / Н. В. Позднякова // *Гуманитарно-педагогические исследования*. — 2022. — Т. 6. — № 2. — С. 49—53. — DOI: 10.18503/2658-3186-2022-6-2-49-53.
17. Пыстина О. В. Функционирование библизмов как прецедентных феноменов в современном медиатексте (на примере региональных СМИ) / О. В. Пыстина // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. — 2016. — № 10—3 (64). — С. 137—141.

18. Рыбалова М. И. Евангелизм блудный сын : ассоциативный аспект (на материале ассоциативного эксперимента) / М. И. Рыбалова // Сибирский филологический журнал. — 2013. — № 2. — С. 220—223.

19. Соловьева В. В. Библийская фразеология в языковом сознании современных носителей языка / В. В. Соловьева // Вторые Щеулинские чтения. Мат-лы Всероссийской научной конференции. — Липецк : ЛГПУ, 2018. — С. 106—110. — ISBN 978-5-88526-932-2.

20. Туркова-Зарайская М. О. Словари библеизмов / М. О. Туркова-Зарайская // Вестник Тверского государственного университета. Серия : Филология. — 2016. — № 2. — С. 337—341.

21. Федулёнок Т. Н. Развитие вариантности фразеологии библийской этимологии / Т. Н. Федулёнок // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. — 2020. — Т. 6. — № 2. — С. 83—96. — DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-2-0-7.

22. Шкуран О. В. Десакрализация библийского фразеологизма. Не хлебом единым жив человек на материале интернет-, медиадискурса / О. В. Шкуран // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. — 2020. — Т. 42. — № 7. — С. 54—63. — DOI: 10.15393/uchz.art.2020.539.

Статья поступила в редакцию 02.09.2023,
одобрена после рецензирования 09.10.2023,
подготовлена к публикации 20.10.2023.

Material resources

Bayramova, L. K. (2011). *Axiological phraseological dictionary of the Russian language. Dictionary of Values and anti-values*. Kazan: Center of Innovative Technologies. 37 p. ISBN 978-5-93962-501-2. (In Russ.).

Bayramova, L. K. (2019). *Axiological Tatar-Russian phraseological dictionary*. Kazan: FENG. 232 p. ISBN 978-5-93962-501-2. (In Russ.).

Bible Dictionary: Encyclopedic Dictionary. (2011). St. Petersburg: Bible for All. 517 p. ISBN 5-7454-0077-3. (In Russ.).

Dubrovina, K. N. (2010). *Encyclopedic dictionary of Biblical phraseological units*. Moscow: Flint. 808 p. ISBN 978-5-9765-0028-0. (In Russ.).

Eternal truths. Catch phrases, proverbs, sayings of biblical origin. (2021). Moscow: Siberian Blagozvonitsa. 332 p. ISBN 9785001272069. (In Russ.).

Fedulenkova, T. N., Martyushova, E. V., Bonnemmark, M. (2008). *English-German-Swedish Dictionary of Biblical Phraseology*. Arkhangelsk: Pomeranian University. 167 p. ISBN 5-7536-0328-9. (In Russ.).

Granovskaya, L. M. (2003). *Dictionary of names and winged expressions from the Bible*. Moscow: LLC “Astrel Publishing House”: LLC “AST Publishing House”. 288 p. (In Russ.).

Lilich, G. A., Mokienko, V. M., Trofimkina, O. I. (2010). *Explanatory dictionary of Biblical expressions and words*. Moscow: ACT; Astrel. 640 p. ISBN 978-5-17-064999-0. (In Russ.).

Melerovich, A. M., Mokienko, V. M. (1997). *Phraseological units in Russian speech: dictionary*. Moscow: Russian dictionaries. 863 p. ISBN 5-89216-014-9. (In Russ.).

Mokienko, V. M. (2007). *Let's speak correctly! Dictionary of Biblical winged expressions*. St. Petersburg: Publishing House of St. Petersburg University. 215 p. ISBN 5-288-02206-2. (In Russ.).

- Not by bread alone... Mini-dictionary of Bible studies for schoolchildren.* (2017). Magnitogorsk: Moscow State Technical University named after G. I. Nosov. 116 p. ISBN 978-5-9967-0933-5. (In Russ.).
- The Contribution of Biblical Wisdom: a Russian-Slavic Dictionary of Biblical expressions and aphorisms with correspondences in Germanic, Romance, Armenian and Georgian languages: in 2 volumes, 1, 2.* (2019). Mogilev: Kuleshov Moscow State University. 334 p; 308 p. (In Russ.).
- Walter, H., Mokienko, V. M. (2006). *Funny dictionary (anti-theologians and anti-aphorisms)*. Moscow: OLMA Media Group; St. Petersburg: Neva. 381 p. ISBN 5-7654-4706-6. (In Russ.).
- Zagot, M. (2014). *Search and find or English-Russian Dictionary of Biblical studies for everyone*. Moscow: R. Valent. 260 p. ISBN 5-93439-122-4. (In Russ.).

References

- Andreev, V. K. (2009). The specifics of lexical nomination in corporate languages of youth (bikers and bikes). *Bulletin of the Pskov State Pedagogical University. Series: Social-humanitarian and psychological-pedagogical sciences*, 7: 121—124. (In Russ.).
- Arkhangelskaya, A. M. (2021). Transformational potential of the phraseological unit wolf in sheep's clothing in modern Russian speech. *Bulletin of Tomsk State University*, 462: 5—13. DOI: 10.17223/15617793/462/1. (In Russ.).
- Bakina, A. D. (2022). Biblical phraseological units as an object of lexicography. In: *Topical issues of philology and linguodidactics*. Eagle: I. S. Turgenev OSU. 60—68. ISBN 978-5-9708-1008-8. (In Russ.).
- Bakina, A. D. (2023). Biblical phraseology in political communication. Scientific research and development. *Modern communication studies*, 12 (3): 89—96. DOI: 10.12737/2587-9103-2023-12-3-89-96. (In Russ.).
- Bakina, A. D. (2020). Functionalization of phraseological units of Biblical etymology in Media Discourse. *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*, 16 / 3 (49): 5—14. (In Russ.).
- Bakina, A. D., Fedulenkova, N. N. (2020). May everyone be rewarded according to his/her works. *Bulletin of the NSU*, 4 (52): 151—155. DOI: 10.47388/2072-3490/lunn2020-52-4-151-155. (In Russ.).
- Biryukov, N. G. (2015). Youth slang in the prism of phonetic mimicry. In: *Teacher of Higher school in the XXI century. Proceedings of the International Scientific and Practical. internet conferences*. Rostov-on-Don: Rostov State University of Railways. 11—116. ISBN 978-5-88814-400-8. (In Russ.).
- Bubnov, Yu. A., Klepova, M. I. (2021). Carnivalization of virtual space: comparative analysis. *Personality. Culture. Societies*, 23 / 3 (111): 92—97. DOI: 10.30936/1606_951X_2021_23_3_92_97. (In Russ.).
- Fedulenkova, T. N. (2020). The development of variant phraseology of biblical etymology. *Scientific result. Questions of theoretical and applied linguistics*, 6 (2): 83—96. DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-2-0-7. (In Russ.).
- Ivanov, E. E., Kravtsova, D. S. (2019). On lexicographical description of winged aphorisms from biblical sources in the modern Belarusian language (with equivalents of biblical aphorisms in Russian). *Bulletin of the I. Ya. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University*, 3 (103): 54—63. DOI: 10.26293/chgpu.2019.103.3.008. (In Russ.).
- Karasik, V. I. (2020). Entertaining discourse as an institutional vector of communication. Social sciences and humanities. *Domestic and foreign literature. Series 6: Linguistics*, 3: 91—103. (In Russ.).

- Karchina, Yu. A. (2014a). On the question of the specifics of the lexicographic description of biblical phraseology in dictionaries of the Ukrainian language. *Philological Sciences. Questions of theory and practice*, 9—2 (39): 81—84. (In Russ.).
- Karchina, Yu. A. (2014-p). Principles of lexicographic description of Biblical texts. *Philological sciences. Questions of theory and practice*, 10—1 (40): 98—100. (In Russ.).
- Kondratieva, T. S., Nazarova, I. P. (2021). Semantic and pragmatic potential of phraseological units of biblical origin (based on media texts). *Scientific notes of the V. I. Vernadsky Crimean Federal University. Philological sciences*, 7 (2): 130—136. (In Russ.).
- Kuznetsova, I. V. (2014). Russian stable comparisons of biblical origin as an object of phraseography. *Problems of history, philology, culture*, 3 (45): 86—88. (In Russ.).
- Pozdnyakova, N. V. (2022). The widow and her mite: the fate of one evangelical expression in the history of the Russian language. *Humanitarian and pedagogical research*, 6 (2): 49—53. DOI: 10.18503/2658-3186-2022-6-2-49-53. (In Russ.).
- Pushchina, O. V. (2016). Functionalization of Biblical studies as precedent phenomena in modern media text (on the example of regional media). *Philological Sciences. Questions of theory and practice*, 10—3 (64): 137—141. (In Russ.).
- Rybalova, M. I. (2013). Evangelism prodigal son: associative aspect (based on the material of the associative experiment). *Siberian Philological Journal*, 2: 220—223. (In Russ.).
- Shkuro, O. V. (2020). Desacralization of Biblical phraseology. Based on the material of the Internet, media discourse. *Scientific notes of Petrozavodsk State University*, 42 (7): 54—63. DOI: 10.15393/uchz.art.2020.539. (In Russ.).
- Solovyova, V. V. (2018). Biblical phraseology in the linguistic consciousness of modern native speakers. In: *Second-grade readings. Mat-in the All-Russian scientific conference*. Lipetsk: LGPU. 106—110. ISBN 978-5-88526-932-2. (In Russ.).
- Turkova-Zaraiskaya, M. O. (2016). Dictionary of Biblical Studies. *Bulletin of Tver State University. Series: Philology*, 2: 337—341. (In Russ.).
- Vorozhbitova, A. A., Zuev, M. B. (2007). Bibleism as an intertextual operator in the communicative space of the Internet. *Linguistic paradigm: theoretical and applied aspects*, 10: 39—51. (In Russ.).

*The article was submitted 02.09.2023;
approved after reviewing 09.10.2023;
accepted for publication 20.10.2023.*